

Cours de tibétain - leçon 26

La prière de Pema Karpo à Tchenézi - 4

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

Sans début / temps / depuis / karma, actes / mauvais / accumulé (p.) / force + part. instrumentale

thog mè tu nè lè ngèn sak pèi thu

Depuis des temps sans commencement et par la force des actes néfastes accumulés,

སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

Avarice / génitif / pouvoir / particule (instrumental) / esprit avide, preta / lieu / part. oblique / naître (p.)

sèr nèi ouang kí yidak nè sou kyè

Par la pouvoir de l'avarice, en les demeures des pretas ils sont nés.

བགྱེས་སྒོམ་སྤྱད་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

Faim / soif / souffrance / expérimenter / part. nominalisatrice / gén. / êtres / pluriel

trè kom doug ngèl nyong ouè sèmtchèn nam

Ces êtres qui expérimentent les souffrances de la faim et de la soif,

ཞིང་མཚོག་པོ་ཏ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཉི་བརྟེ་རྒྱ། །

Champ / sublime / Potala / en (part. oblique) naître / puisse

shing tcho potala rou kyè ouar sho - om maní padmè houng

Puissent-ils naître en la sublime terre pure de Potala !

Exercice de lecture

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

བགྱེས་སྒོམ་སྤྱད་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ཞིང་མཚོག་པོ་ཏ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཉི་བརྟེ་རྒྱ། །

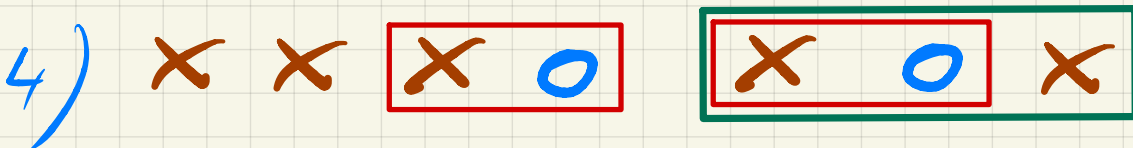
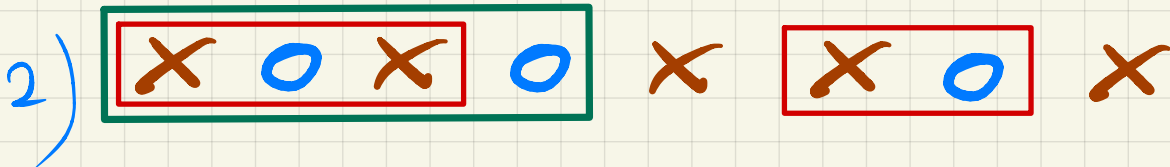
Analyse

1) རྩོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

2) སེང་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

3) བགྲེས་སྐོམ་སྤྱད་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

4) ཞིང་མཚོག་པོ་ཏ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཁི་བརྟེ་རྩྱ། །



Le vocabulaire

ཚོག་མེད་	sans début (abréviation de ཚོག་པ་མེད་པའི་དུས་)
དུས་	temps
ནས་	depuis, particule de l'ablatif, pour indiquer une provenance dans le temps
ལས་	karma, acte
ངན་	mauvais
བསགས་པ་	accumulé (le verbe « accumuler » avec un nominalisateur པ་)
མཁུ་	force
ས་	particule ergative/instrumentale (une des 5 formes)
སོར་སྣ་	avarice
དབང་	pouvoir, faculté
གིས་	instrumentale, ergative
ཡི་དུགས་	esprit avide, preta
གནས་	lieu
ལུ་	particule oblique
སྐྱེས་	naître (forme du passé)
སྐྱེས་པ་/སྐྱེ་བ་/སྐྱེ་བ་//	verbe non-volitif. La forme volitive (transitive est སྐྱེད་པ་). 1) Signifiant "pour que ce qui n'était pas présent auparavant se produise", c'est-à-dire "naître", "surgir", "se produire", "être produit". Ce mot unique en tibétain couvre tous les types de naissance, de production et d'apparition, contrairement au français qui possède un certain nombre de mots spécialisés pour des types de naissance spécifiques. TD
བགེས་སྐོམ་	faim et soif
སྐྱུག་བསྐྱུལ་	souffrance, douleur
སྐྱུང་བ་	expérimenté (verbe non-volitif)
སེམས་ཅན་	être
རྒྱལ་ས་	marque du pluriel
ཞིང་	champ
མཚོག་	sublime
པོ་ཏ་ལ་	Potala, terre du pure de Tchenrézi
ཏ་	particule oblique (marque le lieu d'incidence)

Le vocabulaire - suite

སྐྱེ་བར་ཤོག puissent-ils naître !

Dans le chapitre 28 du Clair Miroir, consacré au résumé des trois temps et de l'impératif, il est expliqué que (point D) : « En général, les verbes volitifs admettent un impératif affirmatif et négatif. Il faut marquer le verbe avec une particule jussive (lit. : invitant à faire l'action). En ce qui concerne les verbes non-volitifs, ils n'admettent pas d'impératif. Seule la formation d'optatif (indiquant un souhait) est possible. Il y a six types de formation. »

En clair, cela signifie que pour les verbes volitif, il y a une forme qui indique l'impératif, alors que ce n'est pas le cas pour les verbes non-volitifs. Pourquoi ?

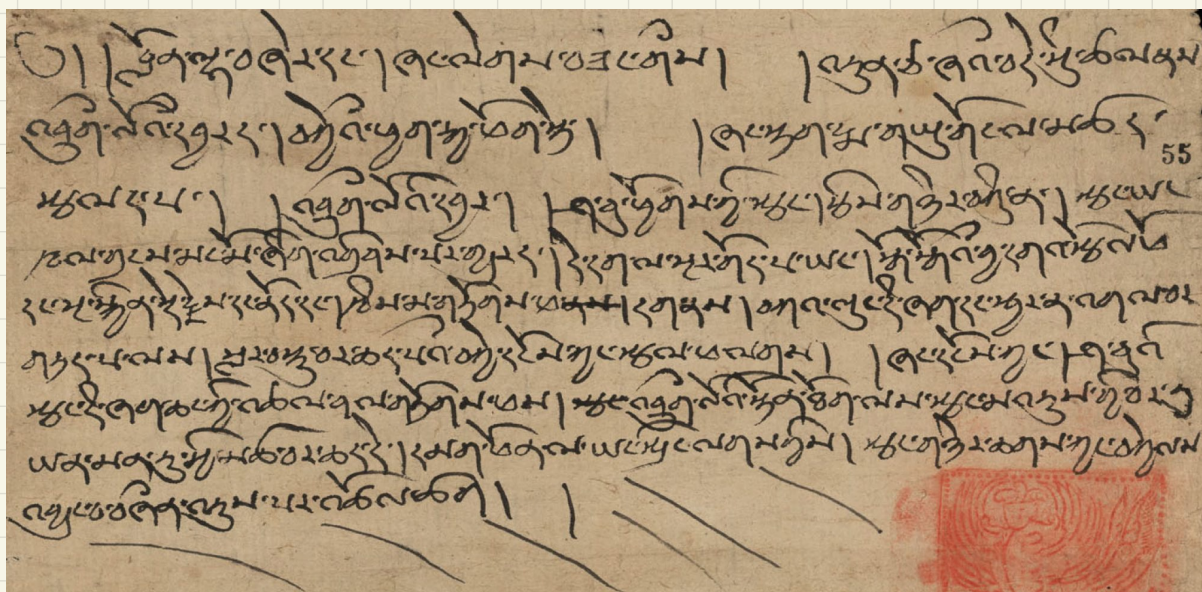
Parce que pour les verbes non-volitif, vu qu'ils expriment une non-volonté à accomplir l'action verbale (zut... j'ai cassé la tasse ! - je l'ai pas fait exprès), il ne peut pas y avoir de forme impérative qui indique une invitation consciente et volontaire à accomplir une action verbale (casse la tasse s'il te plait !).

Il faut donc—avec les verbes non-volitifs—indiquer un souhait.

Clair Miroir page 242 :

vii. verbe non-volitif + PAR / BAR + SHOG

- འགྲུབ་བར་ཤོག Que cela se réalise !
- འཕྱོག་བར་ཤོག Puisse (-t-il !) obtenir !



Vieux manuscrit trouvé sur la route de la soie (<https://earlytibet.com/2014/05/12/silk-road-phrasebooks/>)